

翻 译

授予学位类别：翻译硕士专业学位

专业学位代码名称：0551 翻译

专业领域代码名称：055101 英语笔译

制订单位：外国语学院

一、专业概况

翻译硕士专业学位，即 Master of Translation and Interpreting，简称 MTI，是经国务院学位委员会批准实施的全国专业学位教育。淮北师范大学翻译硕士专业学位点 2020 年经国务院学位委员会办公室审批设立，2021 年开始招生。

本硕士专业学位点立足于长三角一体化发展国家战略以及安徽省“振兴皖北”的发展战略，基于区域社会经济发展需要、学校办学特色和师资优势，专注于地方特色文化外译，即聚焦以红色文化、大运河文化、两汉文化、中医药文化等为代表的皖北文化外译，同时兼顾皖北地方资源类支柱产业发展需求，培养安徽地方文化翻译、地方产业文献翻译、文学翻译等高层次、应用型人才，为淮北及皖北地区乃至长三角地区经济社会发展提供翻译和语言服务。

本学位点办学条件优良。共有专任教师 15 名，其中教授 5 人、副教授 9 人，博士及在读博士 9 人，还聘有若干名兼职教师。在中国传统优秀文化对外传播、典籍翻译、文学翻译等领域，团队教师的研究与实践成果突出。

二、研究方向

本学位点目前开设英语笔译专业方向。该专业方向主要侧重安徽地方文化翻译，兼及地方产业文献翻译、文学翻译。

三、培养目标

以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观、习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，培养德、智、体、美、劳全面发展，具有高度的社会责任感、广阔的国际视野、良好的职业道德、扎实的专业基础，具备较强的英汉双语转换、跨文化交际、计算机辅助翻译、翻译项目管理、中华文化传播等多元能力的高层次、应用型、专业型笔译人才，特别是培养能够服务长三角地区、淮海经济区及皖北承接产业转移集聚区，并能从事安徽地方文化翻译、地方产业文献翻译、文学翻译工作的高水平应用型人才和复合

型语言服务人才。

四、招生对象

招生对象一般为学士学位获得者，具有良好的双语基础；鼓励具有不同学科和专业背景的生源报考。

五、学制和学习年限

学习方式为全日制，基本学制为两年，最长学习年限在基本学制基础上最多延长两年（含保留学籍、休学等）。在延长学习期间，培养经费自理，不享受任何助学金，不予参加任何评优评奖。提前修满学分、完成学位论文并达到学校和本学科专业规定条件的硕士研究生，可申请提前答辩和毕业。符合学校有关规定者可申请延期毕业。

六、培养方式

翻译硕士专业学位研究生采用全日制培养方式。

1. 理论与实践相结合的课程教学

强调理论与实践相结合，努力打造翻译实践教学的企业融合平台。教学采用实践研讨式、职场模拟式、课堂讲授与项目翻译相结合的方式授课。运用计算机辅助翻译实验室和在线平台，加强翻译技能训练的真实感和实用性；还聘请有实践经验的专业译员为学生上课或开设讲座等。

2. 集中与分段相结合的专业实践

从第一学期起，翻译硕士专业研究生开始各种笔译项目训练。在第三学期，进行1个学期的集中专业实践。

3. 与行业实践相结合的学位论文写作

翻译硕士专业研究生根据自己的实践项目或学术、实验研究领域，撰写翻译理论与实践相关的学位论文。

4. 导师制和导师组相结合的指导方式

硕士研究生和指导教师互选工作在第一学期开学后完成。学生实行校内、校外双导师培养工作制。本专业导师组除了本校专职教师外，针对翻译实务和选题涉及的专业性较强的论文，还聘请相关领域有实际工作经验和研究水平的译员、编审、译审、高级管理人员等，与本校导师共同指导，实行校内、校外导师联合培养的导师组负责制。校内导师为研究生培养的第一责任人，指导学生制定个人培养计划、选学课程、查阅文献资料、参加行业交流等，负责学生的课程学习、项目研究、专业实践与论文写作等环节的全程指导，而且对学生的思想品德、学

术道德具有引导、示范和监督责任；校外导师的主要职责是指导研究生提高笔译专业实践能力、形成良好的职业道德，并参与指导研究生学位论文的选题、开题、写作等过程。学院 MTI 教育中心负责指导并监督校内外导师做好研究生培养计划的制定与实施，指导和检查学生的课程学习、实践活动和学位论文等工作。

5. 翻译实践的一以贯之

注重培养研究生的翻译实践能力和案例分析能力，积极与地方政府及长三角地区企事业单位和语言服务公司开展校地、校企合作。在校内外导师引领下，学生参与形式多样、贯穿全程的翻译与翻译项目管理训练，并对实践成果进行总结和分享。要求学生在学期间完成不低于 15 万字的笔译实践（含真实项目和模拟项目）。

七、课程设置

1. 学分要求与课程设置

(1) 翻译硕士专业学位课程设置包括必修课（共 18 学分，其中公共学位课 5 学分，公共选修课 0 学分、学位基础课 7 学分、专业必修课 6 学分）、选修课（不低于 18 学分）和实践培养环节（共 6 学分），总学分不低于 42 学分。

(2) 研究生可根据自己的知识结构、从事的研究及将来的就业需要，自行选修课程，自选课程计成绩，不计学分。

(3) 对于入学前已经从事笔译工作且有 15 万字以上翻译成果的研究生，须向学院提交翻译材料原稿、译稿和不少于 5000 字的翻译实践报告，通过导师组评估考核后可获得翻译实践的 2 学分。

课程设置及学时、学分分配表

类别	课程编号	课程（环节）名称	学时	学分	开课学期	考核方式
公共学位课	23012031	中国语言文化	34	2	1	考试
	23999003	新时代中国特色社会主义理论与实践	34	2	1	考试
	23999005	马克思主义与社会科学方法论	17	1	2	考试
	23999006	当代大学生国家安全教育	22	/	2	考试
公共选修课	/	美育类课程	18	/	1、2	考查
	/	体育类课程	18	/	1、2	考查
学位基础课	23012053	英语笔译学术论文指导与学术规范	18	1	2	考查
	23012032	翻译概论	36	2	1	考查
	23012033	笔译理论与技巧	36	2	1	考试

类别	课程编号	课程（环节）名称	学时	学分	开课学期	考核方式
	23012034	口译理论与技巧	36	2	2	考试
专业必修课	23012035	文学翻译	36	2	1	考试
	23012036	非文学翻译	36	2	2	考试
	23012037	计算机辅助翻译	36	2	1	考试
专业选修课 ≥18 学分	23012038	第二外语（限选）	36	2	1	考试
	23012039	英汉对比与翻译	36	2	1	考试
	23012040	跨文化交际与翻译	36	2	1	考试
	23012041	新闻翻译	36	2	1	考试
	23012042	商务翻译	36	2	1	考试
	23012043	中外翻译简史	36	2	2	考查
	23012044	中国现当代文学翻译（限选）	36	2	2	考试
	23012045	中国典籍英译	36	2	2	考试
	23012046	安徽文化翻译（限选）	36	2	2	考试
	23012047	旅游翻译	36	2	2	考试
	23012048	淮海地域文化译介	36	2	2	考试
	23012049	翻译批评与赏析	36	2	2	考查
	23012050	当代中国翻译专题	36	2	2	考试
	23012051	皖北产业文献翻译工作坊（限选）	36	2	2	考试
23012052	语料库基础与翻译	18	1	2	考查	
补修课		高级英语	36	/	1-2	考试 (跨专业或以同等学力报考录取的研究生必选1门)
		英译汉	36	/	1-2	
		汉译英	36	/	1-2	
培养环节 (必选)		中期考核		/	3	
		学位论文开题报告		/	3	
		学术活动		2	1-3	
		翻译实践		2	1-4	
		专业实习		2	3	

2.教学方式

依据理论与实践相结合的教学原则，全面落实“课程思政”的理念和要求，注重培养学生的学习能力、研究能力、实践能力和创新能力。

学生承接导师和实践单位各类文体翻译任务，笔译课程采用课堂讲授与研讨相结合、课堂讲授与项目翻译相结合等教学方式。

3.课程考核

课程考核分为考试和考查两种，可以采用试卷、论文、专题报告等考核方式。学位课程一般采用考试形式，非学位课程采用考试或考查形式。

课程成绩采用百分制，60 分及以上为及格。课程成绩及格者，方可取得相应学分。

4.课程安排

公共学位课和公共选修课由研究生院统一安排，学位基础课、专业必修课和专业选修课由外国语学院根据课程内在联系、系统性、衔接性、相对均衡性等灵活安排。

八、学位论文开题报告

翻译硕士专业学位研究生论文选题应符合翻译专业硕士教育实际，来源于应用课题或现实问题，具有明确的职业背景和应用价值。论文选题既可涉及语言服务领域，亦可围绕文化、产业及文学等领域的翻译，尤其是安徽地方文化、本地特色支柱产业等方面的英译。论文开题报告包括选题背景、研究根据（研究目标、实践价值或意义）、研究内容、方法思路、工作计划和主要参考文献。翻译实践报告类别的开题报告需要侧重描述翻译项目来源、目的、意义、重难点问题分析、基于理论的解决方法、特色与创新点等。开题报告不少于 6000 字，且需要包含不少于 1000 字选译对象的试译样本。

开题报告答辩一般应在第三学期初完成，答辩通过后方能进入论文撰写阶段。开题报告审核通过后，原则上不能随意更改选题，如论文选题有较大变化，需重新开题。

九、中期考核

中期考核由学院统一组织，安排在第三学期内完成。主要对硕士研究生的思想品德、课程学习、文献阅读、翻译实践能力与翻译成果完成、学术活动参与等方面进行全面考核。考核不合格者，根据实际情况，给予重修、延迟毕业等处理。

十、学术活动

研究生就读期间必须积极参加各种学术活动，包括各类学术讲座、学术会议和学科竞赛等。研究生须参加导师定期组织的研究例会，汇报研究进展，开展学术讨论；在读期间须旁听相关的学术报告不少于 6 次，在学位点组织的读书报告会上做报告不少于 1 次；参加各类学科竞赛不少于 1 次。入学前未获得“全国翻译专业资格（水平）考试”（CATTI）三级或三级以上笔译证书的研究生，原则上要求在读期间必须参加 CATTI 三级笔译或二级笔译考试。

十一、专业实践

专业实践即翻译实践和专业实习。

1. 翻译实践

翻译实践是培养专业学位硕士研究生的重要环节，贯穿教学全过程。翻译实践具体要求为：主要选取文化类、产业文献类、文学类等具备一定实践应用或学术价值的文本，其难易度不应低于“全国翻译专业资格（水平）考试”三级水平，笔译实践量不少于 15 万字（以汉字字数为准），且至少三分之一翻译实践材料必须来自本学位点合作实习单位或本学位点认定的实习单位。

2. 专业实习

专业实习采取分散与集中相结合的方式。学生在第三学期可到我校合作的翻译实习基地实习，亦可自主联系学院认可的实习单位，时长不应少于 1 学期。实习结束后，须撰写不少于 5000 字的专业实习（实践）报告，填写实习鉴定表，经由校内外导师签字、实习（实践）单位和学院盖章后，方能取得该环节的学分。专业实习（实践）报告和实习鉴定表要存入学生学籍档案。

除专业实践外，本专业学位研究生每学年至少开展一次劳动教育活动，劳动教育不计学分，但纳入考核。

十二、学位论文

翻译硕士专业学位论文的写作目的在于使学生通过整理和提炼翻译理论与实践及专业实习中的问题，综合运用所学知识分析并解决问题，培养在翻译工作中自我反思和自我提高的能力，同时也为翻译理论与实践及专业实习提供有价值的参考。学位论文开题安排在第三学期初，第四学期结束前完成论文答辩。

1. 选题要求

学位论文选题应该契合翻译理论与实践及专业实习中的问题，翻译实践报告

类别的论文选题应该主要围绕文化翻译、产业文献翻译或文学翻译等方向，突出实践性，具有实际意义与应用价值。

2.学位论文形式

学位论文须用汉语撰写。论文可采用以下任何一种形式：

(1) 翻译实习报告：学生在导师指导下参加翻译实习，其间重点关注语言服务行业的项目经理、项目译员和项目审校等相关岗位，并就相关岗位写出不少于 15000 词的实习报告。

(2) 翻译实践报告：学生在导师指导下选择未曾有过译本的文本，译出或译入语言不少于 10000 字/词，并就翻译过程中遇到的问题写出不少于 5000 词的分析报告。

(3) 翻译实验报告：学生在导师指导下对笔译或语言服务行业的某个环节展开实验，并就实验过程和结果进行分析，写出不少于 15000 词的实验报告。

(4) 翻译调研报告：学生在导师指导下对翻译政策、翻译产业和翻译现象等相关问题展开调研与分析，撰写不少于 15000 词的调研报告。

(5) 翻译研究论文：学生在导师指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 20000 词的研究论文。

3.学位论文水平和规范要求

学位论文选题应体现翻译理论与实践及语言服务行业的专业性和职业性。针对翻译理论与实践、翻译管理、翻译市场与行业、翻译技术与工具使用等方面的具体问题，提出解决方案；研究结果能对翻译学科建设、翻译理论和实践的发展、翻译行业管理、翻译技术应用等方面有所贡献，具有一定的社会效益和应用价值。论文应综合运用基础理论、专业知识、科学方法、技术手段对所解决的笔译实践问题进行分析研究，特别应突出适用性。论证过程应完整，分析符合逻辑，结论或结果可靠。

学位论文要求概念明确、结构合理、层次分明、文理通顺、语言流畅、数据真实、图标清晰，符合淮北师范大学硕士学位论文基本格式要求和相似度检测、评审、答辩的相关规定。

十三、论文预答辩、评审、答辩与学位授予

1.毕业科研相关要求

鼓励研究生在读期间以第一作者（或导师为第一作者，本人为第二作者）且淮北师范大学为第一署名单位，取得体现本专业相关的高水平学术成果，或取得

具有创新价值、服务贡献的高质量实践成果。

2.预答辩

硕士研究生必须修满培养方案规定的课程，课程成绩合格，中期考核合格，并完成必修环节，取得规定的学分，达到本学位点规定的科研成果要求，方能申请学位论文预答辩。硕士研究生学位论文预答辩在每年的3月底前完成，预答辩通过者的学位论文方可进入评审阶段。

3. 论文评审与答辩

学位论文采用双匿名评审制。学位论文须经至少两位校外评阅人评审通过后方能进入答辩程序。答辩委员会由5人组成，其中须包括一位具有丰富翻译实践经验且拥有高级专业技术职称的校外专家。

4.学位授予

翻译硕士研究生在规定年限内修满规定课程学分，完成专业实践，通过学位论文答辩，符合本学位点科研成果的规定，经学校学位评定委员会审核，由学校颁发毕业证书和学位证书。

十四、本方案由外国语学院负责解释。